Table des matières

Remerciements xi

Introduction 1

I. Holbach et la traduction 17

1. Traduction et textualité collective 19

L'amélioration des textes: reprise, plagiat et pillage des étrangers 26

2. Aux sources de la traduction holbachique 35

De la traduction annexante, ou de la gêne de l'autre 37

Adaptation et *Encyclopédie*: Beauzée et Marmontel 40

La pratique traductrice près du baron: l'abbé Morellet 43

Traduction comme critique, Diderot et Holbach 46

Langue et culture: traduction, transculturation 49

3. Holbach traducteur des textes scientifiques 59

Combiner les apports auctoriaux: de l'*Art de la verrerie* à l'*Art des mines* 59

Vers l'hétérodoxie: une première édition clandestine du baron? 66

Désenclaver le texte 73

II. Traductions hétérodoxes 79

4. Sources anglaises et personnages d'auteur 81

Traduction, transgression 81

Des auteurs 'célèbres' ou présentés comme tels 83

Montage, substitution, réécriture: un art du recueil 85

Sur la trace de Davisson 89

Du nom de John Davisson 90

Davisson et Giannone 97

Le gain sacerdotal 103

Les Thomas Gordon holbachiques 109

Dumarsais auteur du texte de Toland: de quelques traductions dans le *Recueil philosophique* (1770) 118

5. Allonymes holbachiques et auteurs anglais 123

De *L'Esprit du clergé* 123

Des Anthony Collins anglais et français 130

John Trenchard et *La Contagion sacrée* 137

Du Toland holbachique 145

6. Ethos anglais et présences sans nom 155

De l'ethos anonyme 155

The Life of David: une voix anglaise entre Bayle et Voltaire 156

Des prêtres démasqués par les grands auteurs 164

Crellius, Naigeon et Holbach: traduction et réutilisation des textes 168

Des cruautés religieuse et infernale: un anglais de sang-froid 172

Annet et Boulanger: les travestissements de saint Paul 181

Traduction, Holbach et Annet 184

7. Traduction et altérité 193

République des Lettres, cultures nationales 193

Naturalisation 196

Polyglottisme, étrangeté 198

Une anglicité domestiquée 200

Holbach et l'allemand 208

III. Nom supposé, auteur et autorité 211

8. Comment être auteur 213

Stratégies du nom supposé: Bayle, Voltaire, Holbach 213

Entre allonyme et hétéronyme, les 'documents biographiques' des *auctores* 219

Pseudonymie et fiction 232

9. Se donner de l'autorité 237

L'autorité du discours 237

Une autorité fragile 240
Voltaire et Holbach: des stratégies auctoriales divergentes 247

Conclusions 253

Bibliographie 259
Index nominum 277